

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego.” Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Tłumaczeń (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown
Karen Chorney
Richard Loffredo
Eduardo Palmieri
Katherine Casaubon (Doradca do Spraw Usług Prawnych)
Melanie Kerr (Pracownik Pomocniczy)

Ciężkie ekonomiczne realia 2016 r. zmusiły Oddział Sądowy do podjęcia bardzo trudnych decyzji. Ale nawet w obliczu tych trudności, zobowiązanie Oddziału do zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego dostępu do swoich urzędów, procedur, usług oraz informacji pozostało priorytetem.

W roku 2016, ITS otrzymało ponad 43 000 zamówień na osobiste tłumaczenia ustne w 72 różnych językach/dialektach, i ponad 15 000 zamówień na tłumaczenia telefoniczne w 49 różnych językach/dialektach. Ponadto, ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 50 różnych formularzy Oddziału, oraz 110 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw w roku 2016. Zob. Załącznik A.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego w 2016 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenas Susan Garcia Nofi, byłej Dyrektora Wykonawczej New Haven Legal Assistance Association (Związek Pomocy Prawnej w New Haven), oraz Mecenas Michelle Fica, z Connecticut Legal Services (Usługi Prawne Stanu Connecticut). Ich obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były bezcenne.

Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego dostępu do systemu sprawiedliwości.

Kontynuacja Szkolenia LEP

W roku 2008 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dla wszystkich pracowników, udostępniający informacje dotyczące federalnych wymogów, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz wyjaśniający jak uzyskać ustną pomoc językową oraz usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferuje również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. W roku 2016 zaoferowanych zostało pięć sesji szkoleniowych, na których pojawiło się 98 pracowników Oddziału Sądowego. Do chwili obecnej ponad 2000 pracowników odbyło to trwające pół dnia szkolenie. Z pomocą Działu Informatycznego Oddziału Sądowego, Komitet rozpoczął pracę nad zmianą formatu szkolenia LEP na format internetowy, który ma zostać zainaugurowany w 2017 r.

Oddział również oferuje swoim usługodawcom program szkolenia w zakresie praw obywatelskich. W ramach tego programu znajduje się komponent dot. LEP (Ograniczonej Znajomości Angielskiego) którego celem jest uświadomienie zakontraktowanym usługodawcom zobowiązań Oddziału, jak i ich własnych, co do zapewniania znaczącego dostępu dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego. W 2016 r. zaoferowane zostały trzy sesje w których uczestniczyło 72 zakontraktowanych usługodawców.

Sędziowie oraz Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych odbyli szkolenie LEP w roku 2013. Od roku 2013, szkolenie LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych sędziów. W 2016 r. Sędzia Kahn przeprowadziła szkolenie uzupełniające dla sędziów podczas jesiennych zebrań ich działu. Szkolenie uzupełniające dotyczyło obecnych trendów dotyczących zagadnień LEP, procedur przydzielania tłumaczy, maksymalizacji zasobów, oraz nowych inicjatyw.

Najważniejsze Dokumenty

Oddział Sądowy zidentyfikował swoje najważniejsze dokumenty i rozpoczął proces ich przekładu na język hiszpański, polski oraz portugalski. W roku 2016, przetłumaczonych zostało 160 dokumentów.

Komitet chciałby wyrazić uznanie dla pracy wykonanej przez Millie Rutkiewicz, Prowadzącą Tłumaczki Sądowej, która nadzorowała tłumaczenia dla Oddziału Sądowego przez ostatnich

sześć lat. Millie odeszła na emeryturę w grudniu 2016 r. To dzięki poświęceniu oraz kierownictwu Millie, Oddział Sądowy był w stanie przetłumaczyć tak wiele ze swoich dokumentów.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, na komunikację za pomocą telefonu.

Telefoniczne usługi językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego. W roku 2016, usługi te zostały wykorzystane 15 859 razy w 49 różnych językach/dialektach.

Uaktualnienie Strony Internetowej Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język polski i portugalski (około 3% każdy z nich). Tak więc, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Zarząd Internetowy Oddziału Sądowego zidentyfikował najczęściej odwiedzane strony internetowe zawierające Często Zadawane Pytania (FAQs). Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS) podjęła się zadania przetłumaczenia tych oraz innych stron na język hiszpański, polski i portugalski.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

Wzrost zapotrzebowania na usługi tłumaczy, stała potrzeba rekrutacji kompetentnych kandydatów, ograniczenia dot. zatrudniania ze względu na problemy budżetowe, oraz nie wystarczająca liczba wykwalifikowanych certyfikowanych tłumaczy, sprawiają, że Oddział musi uciekać się do nowych sposobów zapewniania znaczącego dostępu do sprawiedliwości dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego (LEPs).

W 2016 r. wprowadzony został pilotażowy program pozwalający na tłumaczenie na odległość za pomocą video pomiędzy biurami. Obecnie, w przypadku zaplanowanych rozmów z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego, na których nie może być obecny tłumacz, biura

korzystają z językowych usług telefonicznych Oddziału. W pilotażu, Oddział Sądowy bada możliwość wykorzystania systemu tłumaczenia na odległość za pomocą video przez swoich certyfikowanych tłumaczy przy tego rodzaju rozmowach.

Okręg Sądowy New Britain został wybrany na miejsce pilotażu. Od października 2016 r. rozmowy pomiędzy pracownikami Oddziału Sądowego oraz osobami z ograniczoną znajomością angielskiego w obrębie biura kuratora sądowego nieletnich, biura kuratora sądowego dorosłych oraz biura ds. rodzinnych, odbywają się przy użyciu technologii tłumaczenia na odległość za pomocą video. Jeżeli jest to wykonalne, technologia ta może być wykorzystywana w innych miejscach i okolicznościach w celu promowania sprawnego oraz szybkiego zapewniania usług tłumaczy.

„Wytyczne Odnośnie Pracy z Tłumaczami Sądowymi”

Komitet przygotował nowy formularz zatytułowany „Wytyczne Odnośnie Pracy z Tłumaczami Sądowymi”, JD-ES-327. Formularz zawiera zalecenia dotyczące maksymalizacji efektywności komunikacji przy wykorzystaniu usług tłumacza sądowego. Wytyczne te zostały opracowane w celu edukacji personelu oraz fachowców, nie będących pracownikami Oddziału Sądowego, którzy korzystają z usług tłumaczy sądowych.

Plany na Przyszłość

Komitet uznaje stałą potrzebę zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich urzędów, procedur, oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skupić swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, będącą obecnie w toku, inicjatywą. W roku 2013, Naczelny Administrator Sądowy wysłał list do Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego w imieniu Komitetu, prosząc ich o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich dział, do przetłumaczenia. Dokumenty z początkowej listy zidentyfikowanych dokumentów zostały przetłumaczone na język hiszpański. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych pracuje obecnie nad tłumaczeniem tych dokumentów również na język polski i portugalski.

W nadchodzącym roku, Komitet będzie się starał o to aby Naczelny Administrator Sądowy wysłał nowy list do Dyrektorów Wykonawczych Oddziału z prośbą o dodatkowe najważniejsze dokumenty które powinny zostać przetłumaczone.

W nadchodzącym roku, Komitet będzie współpracował z Działem Spraw Zewnętrznych w celu informowania interesariuszy osób o dostępności dodatkowych przetłumaczonych najważniejszych dokumentów.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

Komitet LEP przejrzy opinie dotyczące pilotażowego programu tłumaczeń na odległość za pomocą video, zainaugurowanego w sądzie w New Britain w celu umożliwienia rozmów z klientami LEP w biurach usług dot. kaucji, nadzoru sądowego oraz spraw rodzinnych. W zależności od otrzymanych opinii, Komitet postara się o wprowadzenie programu w dodatkowych sądach.

Komitet będzie również kontynuował współpracę z Działem Informatycznym Oddziału Sądowego, oraz Jednostką Usług Wspomagających Sędziów, w celu stworzenia pilotażu tłumaczenia na odległość za pomocą video w sądzie w New Britain, dla potrzeb postępowań na salach sądowych. Pozwoli to tłumaczowi wewnętrznemu języka hiszpańskiego, znajdującemu się w głównym biurze ITS w Hartford, na obecność na sali sądowej dzięki technologii video, w celu świadczenia usług językowych. Dzięki wykorzystaniu tej technologii, okres oczekiwania na pojawienie się tłumacza w tej lokalizacji będzie znacznie skrócony. Pozwoli to również ITS na zmaksymalizowanie wykorzystania usług swoich wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, zamiast konieczności uciekania się do polegania na mniej doświadczonych usługodawcach z zewnątrz. A zatem, jest to bardziej oszczędny pod względem czasu oraz kosztów sposób zapewnienia usług tłumaczy.

Ogólne Pouczenie o Prawach

W 2012 roku, opracowany został program pilotażowy gdzie pouczenie o prawach wygłaszane przez Sędziego Magistrackiego Spraw Alimentacyjnych zostało przetłumaczone na język hiszpański i nagrane na DVD. Zamiast korzystania z tłumacza w sądzie do przetłumaczenia pouczenia o prawach, wcześniej nagrane video jest odtwarzane na otwartej sali sądowej zaraz po wygłoszeniu pouczenia o prawach przez Sędziego Magistrackiego. Sukces programu pilotażowego doprowadził do wprowadzenia go na terenie całego Stanu w roku 2014.

Opracowana została ankieta która będzie rozesłana do wszystkich interesariuszy zaangażowanych w projekt pouczenia o prawach. Celem ankiety będzie ustalenie wpływu programu, i będzie ona służyła jako podstawa do zdeterminowania czy program powinien również objąć innego rodzaju sprawy sądowe.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące zagadnień LEP wiąże się z nieustającymi wysiłkami. Komitet LEP, z pomocą Działu Informatycznego Oddziału Sądowego, rozpocznie program szkolenia internetowego dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego. Szkolenie to będzie obowiązkowe dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego, i będzie musiało zostać ukończone w ciągu sześciu miesięcy od daty wprowadzenia.

Komitet LEP również rozpocznie prace nad stworzeniem modułu szkolenia internetowego dla zakontraktowanych usługodawców Oddziału Sądowego. Szkolenie to będzie obowiązkowe dla wszystkich zakontraktowanych usługodawców którzy oferują bezpośrednie usługi interesariuszom Oddziału Sądowego.

Działania Zewnętrzne

Komitet LEP stworzy konto e-mailowe aby pozwolić interesariuszom na zgłaszanie sugestii co do tego jak Oddział Sądowy może skuteczniej zaspokoić potrzeby społeczności LEP. Adres e-mailowy zostanie umieszczony na stronie internetowej Komitetu, i będzie rozreklamowany wśród agencji pracujących ze społecznościami LEP.

Dodatkowo, Komitet ponownie włączy interesariuszy zaangażowanych w kwestie LEP Oddziału Sądowego, aby zdeterminować czy jest możliwe wprowadzenie jakichkolwiek innych udoskonaleń.

Rewizja Planu Dostępu do Usług Językowych

Komitet przejrzy i przeprowadzi rewizję Planu Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego.

Szkolenie Utrwalające dot. Telefonicznych Usług Językowych

Oddział Sądowy nadzoruje wprowadzenie trzeciego dostawcy usług telefonicznych językowych. Ów trzeci dostawca stanie się dostępny na terenie całego Stanu w roku 2017. Jako część fazy udostępnienia, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przeprowadzi szkolenie utrwalające w każdym biurze na temat tego jak korzystać z usług telefonicznych.

Przegląd Strony Internetowej

Komitet LEP przejrzy swoją stronę, jak i stronę „Ograniczonej Znajomości Języka Angielskiego (LEP)”, w witrynie internetowej Oddziału Sądowego, aby sprawdzić czy istnieje możliwość

wprowadzenia udoskonaleń mających na celu to, aby stała się ona łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika.